

全国糖酒商品交易会 2024 年度平面翻译项目招标公告

根据 2024 年全国糖酒商品交易会工作推进要求,2024 年度平面翻译项目已具备招标条件,项目采取谈判采购方式进行,现对该项目招标文件进行公示,择优选取中标单位。具体情况如下:

一、投标人资格要求

(一) 依法成立,具备独立承担民事责任的能力,具有法人资格或者得到企业法人的授权。

(二) 公司处于正常生产经营状态,没有处于被责令停业、投标资格被取消、财产被接管、冻结,破产状态,“信用中国”网站(www.creditchina.gov.cn)未列入失信被执行人名单、没有严重违约及重大工程质量问题情况;

(三) 具备签订和履行合同的能力和信誉,近三年经营活动中无重大违法、违规记录和重大法律纠纷,具有健全的财务会计制度和良好的财务状况。

(四) 根据项目特点,因项目执行需要具备国家有关部门、行业要求必须取得的质量、安全、环保、绿色认证或其他生产经营许可的,应予以提供相关资质材料。

(五) 投标单位的投标授权代理人、项目负责人应为投标单位依法缴纳社保的本公司正式员工。

(六) 本项目不接受联合体形式参与投标。

二、项目概况与招标范围

(一) 项目名称：全国糖酒商品交易会 2024 年度平面翻译项目

(二) 项目实施地点：北京

(三) 项目实施时间：2024 年 1 月-12 月，具体工作时间以招标方通知为准。

糖酒会因不可抗力延期举办的，项目实施时间相应顺延。

(四) 采购内容：平面刊物汉英互译文字翻译服务

预估翻译材料（可能发生/不发生，包括但不限于）：

- 1. 全国糖酒会《会刊》；
- 2. 全国糖酒会《参会手册》；
- 3. 全国糖酒会《招商手册》；
- 4. 招标方其他一般宣传材料。

(五) 相关要求或技术标准

翻译服务标准：

翻译级别	服务标准
通用级	达到公告标准，适用于一般要求文件。
专业级	达到公告及出版标准（如广告文案、新闻稿件等），适用于对质量有较高要求，对译员专业性要求高的项目。
本地化	达到公告及出版标准，适用于对质量有很高要

求，要求译员结合具体需求对内容进行本地化再创造。

1. 要求投标方提供的翻译服务具备较强的专业性，可满足出版级要求、具有发行刊物汉英互译翻译服务经验或可满足招标人的个性化需求；

2. 投标方须有足够的满足招标方需求的翻译人员数量配置，实施翻译人员需通过全国翻译专业资格（水平）考试或全国外语翻译证书考试，并具有二级以上英语笔译专业资格证书；

3. 按照工作需求随时进行翻译工作（含非工作日），具备应急翻译服务能力；

4. 投标方需对招标方所提供的资料严格保密；

5. 投标方须将试译内容在投标时作为投标内容之一交招标方评判。试译内容详见【附件 5：试译文章】。

（六）安全保障要求

1. 安全主体责任：服务商对该项目实施过程中的安全事故承担主体责任。服务商须采取充分有效措施保证其人员、工器的安全，并制定安全事故应急预案。因服务商自身原因造成的相关过程中的安全责任由服务商承担全部责任。

2. 保险要求

服务商须为本项目服务购买的保险：为自身服务团队人员购买的相应保险；服务过程中对第三方造成的意外伤害或损失承担赔偿责任的保险。

（七）报价方式

1. 以每千中文字（不计空格）翻译服务为单位，且按服务的不同级别进行报价，并说明每个级别的具体服务标准，形成最终投标总价，报价为含税价，并注明税率。各级别的需求预估数量请参考附件 1：2024 年度平面翻译项目报价模板。

2. 报价需涵盖涉及本项目的物料、人力、餐饮、交通、住宿等一切可预见费用。执行过程中非特殊情况，招标方不再支付额外费用。

3. 请投标方根据“附件：报价模板”报价，不得随意更改报价格式，投标方应充分理解报价模板中列明的采购数量为预估数量，实际发生数量可能与预估数量存在一定偏差，最终结算金额将以实际发生数量计算。对报价内容存在疑问的可根据文末列示的联系方式进行咨询。

（八）特别说明：

因中标方在服务期间发生拒不服从主办方管理，或服务质量出现严重缺陷、工作存在重大失误，违背合同约定或合约精神的，招标方有权取消其下届会的服务资格。

三、报名及投标时间安排

（一）项目公示

采购项目文件通过中粮糖业 EPS 系统平台 (<https://eps.tunhe.com/Supplier/ForeSupplier/QwRegStepStart>) 进行公示。

（二）注册报名

1. 该项目的报名时间为即日起至 2023年12月29日12:00。

2. 投标方通过中粮糖业 EPS 系统平台 (<https://eps.tunhe.com/Supplier/ForeSupplier/QwRegStepStart>) 注册报名并上传相关文件（见“[附件：供应商注册及投标操作手册](#)”），其中授权委托书、廉洁承诺书、质量承诺书为必传文件、企业信用报告根据项目金额确定（项目金额 ≥ 50 万元须上传）。招标方将在资质审查阶段对注册报名信息进行审核。

3. 已注册过的供应商需要在报名时对公司注册信息进行更新和完善，包括已过时效的营业执照、授权委托书、廉洁承诺书、质量承诺书等。

4. 若存在报名不足三家单位的情况，报名和报价时间将顺延，具体时间以招标方通知为准。

（三）投标时间

1. 投标方需在中粮糖业 EPS 系统平台 (<https://eps.tunhe.com/Supplier/ForeSupplier/QwRegStepStart>) 线上填报价格，同时上传投标文件电子版（盖公司章版本）。其中投标文件电子版上传时间截止到 2024年1月9日12:00。

2. 投标文件应包括商务部分和技术部分。投标方应按照招标方提供的“[附件 4：投标文件模板](#)”制作标书。标书中除固有格式文件外，还应涵盖根据项目文件要求及项目评分标准要求提供的相关内容。

（四）开标时间

1. 开标时间：[2024 年 1 月 9 日 14:00](#)。

2. 开标地点：北京市朝阳区兆泰国际中心 C 座 8 层 802 室
(暂定)

本次谈判暂定于开标当日采用第三方会议视频软件（小鱼易联）接入方式进行，投标方应具备线上展示相关投标文件的硬件能力。

四、投标须知

（一）是否收取投标保证金：无。

（二）是否收取合同履行保证金：无。

（三）付款条件：无预付款，具体支付方式见合同草案。

（四）当招标方根据现场谈判情况开启二次报价时，投标方应在规定时限内完成 EPS 系统报价。

（五）本项目文件涉及相关事项若发生变更，我公司将通过中粮糖业 EPS 电子采购平台或邮件等方式进行澄清，投标方必须在规定时间内做出回复。

（六）投标人不得以任何形式转包买卖合同项下的义务。

（七）投标人不得以任何形式贿赂我公司任何工作人员，不得以任何形式干涉我公司采购工作组的正常工作及影响采购授标结果。不得以提供虚假投标资料、恶意竞争、恶意投诉等方式影响项目采购的公平公正。经我公司核查发生违规事项的，将按照《中粮糖业供应商管理办法》及相关制度处理。

(八)当投标出现 IP 地址重复(在招标方的现场投标除外)等疑似串通投标的重大不良行为事件时，一旦核实，将取消本次项目投标资格，并按照《中粮糖业供应商管理办法》处理。

(九)本项目若因国家或地方办展政策、地震、火灾、疫情等不可抗力因素导致全国糖酒会延期或取消，则甲方有权利根据实际情况对采购项目进行延期或取消。

五、评分标准及中标方式

评分标准：满分 100 分。评分细则详见“附件 2：2024 年度平面翻译项目评分标准”。本项目不含税响应总价作为项目评分标准中的评标基准价计算依据。

中标方式：本次采购拟选取推荐中标单位 1 家，备选供应商 1 家（备选供应商采取按评分结果由高到低依次排序选取原则）。

采取综合评标法。评分标准为满分 100 分，评标细则见附件。由采购评标组成员按上述评分标准进行综合评分，综合平均分最高者为推荐中标单位。但公司有权力因项目调整、采购流程存在舞弊等因素要求重新进行报价或调整推荐中标单位，也可重新启动采购。

最终服务方案以双方签订合同为准。

说明：中标后不按要求签订合同供货或供货、服务内容达不到合同约定的，供方将承担由此给需方造成的实际损失（此损失包括需求方因此产生的无效工作带来的一切损失以及因违约给展会带来的一切损失），招标方有权确定优先选择排名第

二的投标方或者重新采购，同时，招标方将根据中粮糖业及会展公司相关采购管理办法采取包括关闭一至三年的合作关系、降低供应商评级等方式进行处理。

中标通知：最终中标结果将通过中粮糖业 EPS 系统平台（<https://eps.tunhe.com/Supplier/ForeSupplier/QwRegStepStart>）进行公示。中标方须于本项目中标通知书发出后三十日内签署合同。

六、合同草案

翻 译 服 务 长 期 合 同

甲方：_____中粮会展（天津）有限公司_____

乙方：_____

签约日期：

签约地点：

合同编号：

甲方：中粮会展（天津）有限公司

地 址：

联系人：

电 话：

电子邮件：

乙方：

地 址：

联系人：

电 话：

电子邮件：

联系人：

电 话：

电子邮件：

甲乙双方经协商一致，就乙方向甲方提供长期翻译服务的有关事宜，达成协议如下：

第一条 双方的权利和义务

1. 乙方应按照翻译行业通用规范和国家标准《翻译服务规范 GB/T19363.1-2008》进行质量控制，包括流程的初译、语言审校、技术审校、终检等。

2. 对于任务稿件，甲方应当为乙方提供清晰的原文，若甲方提供的原文不清晰，乙方可要求甲方予以处理；对稿件原文出现的词汇晦涩难懂、混杂其它语种文字、指代不明等问题，乙方应及时反馈给甲方；对于译稿有特殊要求的，甲方应在下单前予以特别说明。

3. 乙方提交的每单最终译稿电子版留存 15 日，自每单最终译稿交付甲方时开始计算。在此期间内，乙方有责任按照甲方的要求对译稿进行修改，乙方不得就提交后的修改部分向甲方追加费用；超过质保期的，乙方不再承担对译稿的修改责任。

4. 如果甲方具有独立的质量评价体系和质量标准或对语言风格和术语表述等方面的特殊要求，每次在向乙方提交翻译任务的同时，应以书面方式告知乙方，如因未完全告知而发生的额外支付费用应由甲方承担。为确保最终翻译件能够达到甲方要求，乙方应在本合同执行的初期，在双方约定的时间内向甲方提供部分译稿，以供甲方核定并确认质量标准。如果甲方在收到部分译稿后两日内未向乙方提出书面意见和建议，则该质量标准将视为乙方今后的质量标准。

5. 在乙方提交最终译文后，如果甲方修改了原文，并要求乙方对译文进行新的相应修改，甲方须就修改量与乙方达成一致并支付相应费用。

6. 翻译工作进程中，甲方若修改翻译原件内容，则甲方需支付乙方已完成翻译内容的翻译

费，乙方重新翻译的部分另行计费，支付费用的标准和方式按照合同约定执行，且甲乙双方重新商议合理的交件日期。甲方应对修改处做出标记，修改部分的工作量按照整段或整句字数进行统计。若经乙方事先提示或双方事先确认后，甲方仍未能在修改处做出标记，则按照新项目标准计算翻译费用。

7. 如果甲乙双方对译件的翻译质量无法达成一致，可以申请双方共同认可的第三方按照本合同确定的质量标准进行质量认证。如果第三方认证结果表明乙方译件质量不符合本合同约定的质量标准或相关的国家行业标准，甲方有权退回译件，或要求乙方重译直至满足甲方需求为止。第三方认证结果认为乙方译件质量符合本合同约定的质量标准及相关国家行业标准，甲方应在认证结果公布后 10 日内，按照合同约定向乙方付清相应款项。

8. 乙方应在合同约定的交件日期前，按照约定的交件方式提交译件，甲方应在收到译件后 15 日内予以验收，并将验收结果通知乙方；如超过 15 日仍未收到通知，则视为甲方验收通过乙方提交的译件。

9. 甲、乙双方确定，对于以译稿为载体形式的翻译作品的著作权利，属于__甲__方所有。

10. 甲方委托乙方翻译或进行其他处理之文件或资料不得有违反国家法律和损害第三方合法权益的内容。否则，乙方有权解除本合同，并赔偿因此给乙方带来的全部损失。

第二条 翻译价格

1. 翻译价格明细：

翻译语种	服务类别	含税单价 (每千中文字符数)	数量	含税总价
中英互译	通用级翻译			
中英互译	专业级翻译			
中英互译	本地化翻译			
备注	➤ 通用级翻译：达到公告标准，适用于一般要求文件。 ➤ 专业级翻译：达到公告及出版标准（如广告文案、新闻稿件等），适用于对质量有较高要求，对译员专业性要求高的项目。 ➤ 本地化翻译：达到公告及出版标准，适用于对质量有很高要求，要求译员结合具体需求对内容进行本地化再创造。			

	➤ 如涉及其他语种则另行商议。 ➤ 税率为____%
--	--

2. 在合同约定服务内容全部完成后，乙方依据甲乙双方最终确认的结算金额向甲方开具合法合规的全额增值税专用发票；甲方收到发票后〔15〕个工作日内向乙方支付合同尾款。

3. 字数统计方法：按照中文计价模式，使用 Microsoft Word 菜单“工具”-“字数统计”-（字符数不计空格）所显示的数字，页眉、页脚、文本框、图片另行统计计算。

4. 对于专业性强或特异化稿件，乙方酌情收取 20%到 50%的专业审校费，对于专业或特异的认定，需要甲方与乙方结合具体项目共同协商确定。

第三条 支付方式

1. 甲方分三次与乙方结算费用，分别为春糖结束后、秋糖结束后及本合同履约结束后。甲方与乙方根据实际发生费用结算，乙方应当及时向甲方提交翻译的《结算清单》供甲方确认。甲方在 10个工作日内确认《结算清单》并将费用一次性转账支付给乙方。

2. 乙方的账号信息如下：

账户
开户名称： 开户银行： 账 号：

第四条 合同的解除

1. 经双方书面达成一致，可以解除本合同。在此情况下，任何一方不再承担本合同项下的义务，也不得根据合同规定向另一方主张权利。

2. 如果任何一方出现实质违约，另一方有权解除本合同。违约方不得就此合同解除向另一方要求赔偿。

第五条 保密条款

1. 乙方应当对本合同项下获悉的甲方所有信息承担保密义务，不得将信息透露给包括乙方无关工作人员的任何第三方。在翻译完成后，乙方应当退还甲方所有资料，包括但不限于甲方提供给乙方的翻译材料（软/硬件）、甲方的企业信息、人员信息等，并应按照甲方要求销毁所有含有甲方信息的媒介。

2. 甲方应当对本合同项下乙方的企业信息、人员信息等内容承担保密义务，保证信息不向任何无关第三方透露。

3. 在本合同因任何原因而终止后，本保密条款仍然持续有效。

第六条 违约条款

1、若乙方提供的服务发生质量、数量、规格型号等与合同约定不符（经甲方书面同意的除外）的违约行为，甲方有权根据实际情况不予支付合同款项，若甲方已经支付预付款或进度款的，乙方应退回甲方已经支付的所有款项。

2、甲乙双方任何一方违约给对方造成损失的，应赔偿因违约给对方造成的一切经济损失，且违约方还应额外支付给对方造成实际损失金额的 30%作为违约金。

3、甲方无合理理由未按合同约定时间付款的，每延迟一日，乙方有权要求甲方按尚未支付合同约定金额的 0.1%支付违约金。

4、甲乙双方未经对方同意，不得擅自解除合同，因单方面原因擅自解除合同的，除应承担给对方造成的经济损失外，还应支付对方合同总额 30%作为违约金。

5、乙方不得以任何形式向服务对象多收取费用或索要好处，相关行为经查属实，甲方将不予支付合同款项，已经支付款项的，乙方应全额退回。若情节严重影响糖酒会形象的，甲方有权追加合同总额 30%的罚款。

第七条 不可抗力

1. 由于法律政策变动、政府命令、战争、自然灾害地震、基础电信网络设施受损等不可抗力因素而导致的资料运送延误或者丢失、翻译时间延迟、款项到账不及时等状况，甲乙双方不承担违约责任。

2. 在上述事件发生之日起 7 日内，受到不可抗力影响的一方应以书面方式通知对方，并提供相关政府部门出具的证明文件，双方应就合同履行的后续事宜积极协商，达成一致意见；如因一方当事人未及时履行通知义务而造成对方损失的，应当就损失部分承担赔偿责任。

第八条 争议的解决

本合同订立、履行、解释适用中华人民共和国法律，任何争议，双方应通过友好协商的方式解决；如协商不成，任何一方均有权将争议提交北京仲裁委员会，按照提交仲裁时该会现行有效的仲裁规则进行仲裁。仲裁结果为终局，对双方均具有约束力。

第九条 廉洁及监督条款

甲、乙双方遵守有关反贿赂、反腐败、反洗钱法律法规之规定，包括甲、乙双方在履行本合同时不得向对方工作人员以任何形式支付报酬、回扣、便利费等。

中粮糖业纪委办公室联系方式

（一）寄信通信地址：北京市朝阳区朝阳门南大街 8 号 9 层 905 房间，中粮糖业纪委办公室收，
邮编：100020

（二）致电举报电话：010-85017235

第十条 其他

1. 本合同自双方签字盖章之日起生效，一式四份，甲乙双方各执两份，具有相同法律效力。
2. 合同未尽事宜，由双方协商另行签订补充协议，作为本合同不可分割的一部分。
3. 本合同有效期自签订之日起至_____。
4. 本合同到期后，甲方应有权决定是否与乙方续约。如果决定续约，双方签订补充协议延长本合同的有效期。

甲方（盖章）：中粮会展（天津）有限公司

乙方（盖章）：

甲方代表签字：

乙方代表签字：

日期：

日期：

注：以上合同条款为草案，具体内容按签订版本为准。

七、投标方参与投标即视同认可并接受本采购方案的所有条款。

八、中粮糖业纪委办公室联系方式

（一）寄信通信地址：北京市朝阳区朝阳门南大街 8 号 9 层 905 房间，中粮糖业纪委办公室收，邮编：100020

（二）致电举报电话：010-85017235

九、联系人及方式

本采购项目内容及技术方案咨询：王莹 18610931935

报名及注册、投标答疑：张怡思 13439679242

十、招标文件附件

附件 1：2024 年度平面翻译项目报价模板

附件 2：2024 年度平面翻译项目评分标准

附件 3：供应商注册及投标操作手册

附件 4：投标文件模板（含商务及技术部分）

附件 5：试译文章

中粮会展（天津）有限公司

2023 年 12 月 20 日